SECTION E

Translations in Books

"He's having all his books translated into French. They lose something in the original."
Introduction

The degree of Thurber's world-wide popularity is suggested by the number of translations of his works in books. If the translations in the many USIA publications or in foreign periodicals were added, the list would be far longer.

Unfortunately, the translations are often difficult to find, and a few have stubbornly resisted discovery at all. It is doubly unfortunate because translators and their publishers have tended not to present a complete book—or at least not the typical book of short pieces—but to make an eclectic selection from Thurber's work and then to publish it either under the title of a complete book or under the title of one of the pieces in the collection. Unless the book itself can be examined, it is sometimes impossible to tell from existing references, or even from kindly but hurried correspondents, exactly what the book does contain.

In the instances in which I have been unable to examine a copy, I have noted at the end of the entry my primary bibliographical sources of information about the book. The Index Translationum, published after 1948 by UNESCO, has proved the most fruitful single source, in conjunction with the various national bibliographies or private cumulative book lists for the countries that publish them. Books that I have examined are located, in a library if possible. For a few it has been necessary to list the copy in the collection of Mrs. Helen Thurber [H.T.] or in my own collection [E.T.B.].

The entries are arranged alphabetically by language but chronologically within the language group. Titles in foreign languages are reproduced in Roman or modified Roman characters according to the general method of transliteration employed by the Index Translationum. The original English title (or a description of the contents) and the name of the translator follow.

The list includes translated contributions to other books as well as translations of Thurber's own books. For the contributions the title of the complete book is given, with the contribution named below. There are also six examples of selections in English published outside of the English-speaking countries. These books are aimed primarily at students learning English and often contain notes or commentary in the foreign language.
Arabic

   A translation by the publisher of 12 selections from *Alarms and Diversions*, including *The Last Flower*. [Copy: OU]

Bengali

   A translation by A. Ku. Ra of *My Life and Hard Times*. Illustrations omitted. [Copy: OU]

Croatian

   Contains “Dvostruki Život Valtera Mitija,” a translation by Djurica Kristić of “The Secret Life of Walter Mitty.” [Index Translationum, vol. 11, entry # 29180]

   Contains a translation by Sveto Serafimov of an unidentified piece, “Sedalo od Kukumyavka.” [Bibliografija Jugoslavije, 1961, # 22]

   A translation by Luka Semenović of *Further Fables for our Time*. [Index Translationum, vol. 15, entry # 32718]

   Contains *The Male Animal* in English, with commentary. [Bibliografija Jugoslavije, 1962, # 13]

Acknowledgment is made on the copyright page to Alarms and Diversions, but in fact this is a translation by Nada Šoljan of an eclectic selection from Thurber's works. [Copy: H.T.]

Czech


A translation by Karel Beran of selections from The Thurber Carnival. [Copy: OU]

Danish


A translation, with a foreword, by Ole Storm of The Thurber Carnival. [Dansk Bogfortegnelses Årskatalog, 1966]

Dutch


A translation by "A. Nonymus" of "One Is a Wanderer." [Index Translationum, vol. 14, entry # 19328]

A translation by Maria de Roo of Is Sex Necessary? [Copy: OU]

Finnish


Titled “Men, Women and Dogs,” and subtitled “Selections from Thurber’s World,” this volume of 194 pages, with illustrations, is apparently a translation, under the editorship of Tuomas Anhava, of various selections from Thurber’s work. [Index Translationum, vol. 18, entry # 12378]

French


A translation by Denise Van Moppes of 18 pieces from My World —and Welcome to It, including the title story. Also included is a complete translation of The White Deer. [Copy: TxU]


A translation by Albert Camus of The Last Flower. [Copies: DLC, OU]


A translation by Christian Marker of Is Sex Necessary? [Copy: OU]


A translation by Jean Rosenthal of How to Raise a Dog: In the City . . . In the Suburbs. [Biblio: Catalogue Français, 1954. La
Librairie Française, 1946–55, lists the book as illustrated by R. Massin.]


Seven selections in English from My Life and Hard Times, for use as a language text. [Copy: H.T.]


A translation by Christiane Potesta and Claude Dalla Torre of selections from The Thurber Carnival. Preface by Jacques Sternberg. [Copy: OU]

German


A translation by Beate Möhring, Hilde Quack-Mentzel, Hans Reisiger, Leonore Schlaich-Kauffmann, Kurt Wagenseil of selections from The Thurber Carnival. Edited by H. M. Ledig. [Copies: DLC, NjP]


A translation by Lotte Katscher of My Life and Hard Times. [Copies: DLC, OU]


A translation by Lisa Heiss of Many Moons. New illustrations by Horst Schönwalter. [Copy: H.T.]


A translation by H. M. Ledig-Rowohlt and Peter Dülberg of an eclectic selection from five of Thurber’s books. [Copy: OU]
A translation by H. M. Ledig-Rowohlt of *The Last Flower* and 27 fables from *Fables for Our Time*. Foreword by Kurt Kusenberg. [Copy: OU]


A translation by Andreas A Porta of *Is Sex Necessary?* [Copy: Chicago P.L.]

Contains a translation of 4 "Famous Poems Illustrated" from *Fables for Our Time*. Designed as a Christmas and New Year's present from Rowohlt Verlag to its friends. 1700 copies printed. [Deutches Bücherverzeichnis, 1951–55. Information from Rowohlt Verlag]

A translation by Guido Baumann of selections from *The Seal in the Bedroom*. [Schweizer Bücherverzeichnis, 1956–60]


Contains the series of drawings, "The Hound and the Bug." [Copy: DLC]

Eight selections in English, with notes in English and German. [Copy: OU]

A translation by Johanna Prym, Peter Dülberg, H. M. Ledig-Rowohlt of Thurber's Dogs. [Copy: OU]

A translation by Gerda Richter of 25 fables from Further Fables for Our Time. [Copy: OU]


Contains 9 captioned drawings, with captions translated. [Copy: DLC]

A translation by Peter Dülberg, H. M. Ledig-Rowohlt, Beate Möhring, Hilde Quack-Mentzel, Hans Reisiger, Leonore Schlaich-Kauffmann, Kurt Wagenseil of 75 pieces from 6 of Thurber's books. Foreword by Reinhard Lettau. [Copy: H.T.]

A translation by Hans Georg Lenzen of The 13 Clocks. [Chartotheca Translationum Alphabetica, vol. 7, entry # 103298]

A translation by Hans Georg Lenzen of The Wonderful O. [Chartotheca Translationum Alphabetica, vol. 7, entry # 103427]
Greek

A translation by Bas. L. Kazantzes of My Life and Hard Times. [Copy: OU]

Gujarati

Contains a translation by Vanraj Malvi of "The Catbird Seat." [Index Translationum, vol. 16, entry # 15357]

Hungarian

A translation by Livia Havas of "File and Forget!" [Index Translationum, vol. 12, entry # 10816]

Icelandic

A translation by Magnús Ásgeirsson of The Last Flower. [Copy: E.T.B.]

Italian

A translation by A. Severino of 17 selections from The Thurber Carnival. [Copies: DLC, OU]


A translation by A. Severino of selections from The Thurber Carnival. [Copy: DLC]


A translation by Adriana Pellegrini of an eclectic selection from Thurber's books. Preface by Giambattista Vicari; Introduction by Mario Monti. [Copy: OU]

Japanese


A translation by Natsuya Mitsuyoshi of Many Moons. Contains the original illustrations. [Copy: H.T.]


A translation by Tsuneari Fukuda of Fables for Our Time. The cover also carries the title in English. [Copy: H.T.]


A translation by Tsuari Fukuda of Is Sex Necessary? [Index Translationum, vol. 6, entry # 11115]


Contains “Dansei Dobutsu,” a translation by Takashi Sugawara and others of The Male Animal. [Index Translationum, vol. 7, entry #13075]


A translation by Yoshitaka Terezawa of Is Sex Necessary? [Index Translationum, vol. 7, entry # 12378]
Contains 180 pages of translation by Takashi Sugimoto and others from My Life and Hard Times and The Thurber Album. [Copy: OU]

Seven selections in English from My Life and Hard Times, with notes and introduction in Japanese. [Copy: OU]

A translation by Shiro Narumi of "The Secret Life of Walter Mitty" and 25 other selected pieces. [Shuppan Nenkan, 1963]

Contains a translation by Shiro Narumi of "Sex Ex Machina" and "My Own Ten Rules for a Happy Marriage." [Copy: H.T.]

Norwegian

E50. LIVET ER SKJØNT. Oslo: Dreyers Forlag, 1959.
A translation by Colbjørn Helander of My Life and Hard Times. [Copy: OU]

Portuguese

Slovene

Contains a translation by Herber Grün of “The Secret Life of Walter Mitty.” [Index Translationum, vol. 8, entry # 23852]

Spanish

Contains a translation, under the direction of Ricardo A. Latcham, of “The Secret Life of Walter Mitty.” [Copy: DLC]

Further information not available. Presumably a translation of the title story, within a total of 72 pages of translation. [Index Translationum, vol. 2, entry # 2720]

Further information not available. Presumably a translation of the title story, within a total of 128 pages of translation. [Index Translationum, vol. 6, entry # 5660]

A translation by Marisa Abalos of My Life and Hard Times. [Copy: H.T.]

Contains in English “The Night the Bed Fell.” [Copy: TxU]
Swedish

   A translation by Åke Löfgren of The Great Quillow. Illustrated by Olle Eksell. [Copies: DLC, TxU]

   A translation by Birgitta Hammar of The Thurber Carnival. [Copy: OU]

   A new edition, abridged, of the earlier translation. [Copy: OU]

   Contains in English “The Secret Life of Walter Mitty.” [Svensk Bokförteckning, 1954]

   A translation by Birgitta Hammar of Further Fables for Our Time. [Copy: OU]

   A translation by Marianne Höök of Is Sex Necessary? [Copy: OU]

   A translation by Ingegärd Martinell of The Thirteen Clocks. With the original illustrations in black and white. [Copy: OU]
E64. DEN SISTA BLOMMAN. Stockholm: Bokförlaget Fabel, 1963.
A translation of *The Last Flower*. Translator not named. [Copy: E.T.B.]

Turkish

A translation by Cevat Öz dizdar of *Many Moons*. [Index Translationum, vol. 17, entry # 31029. Türkiye Bibliyografyası, 1963]